

那些
触动心灵的
音符

一首歌



一个故事



一段美好的回忆

《新东方英语》百期典藏精品

《新东方英语》编辑部 编著



北京语言大学出版社

BEIJING LANGUAGE AND CULTURE
UNIVERSITY PRESS



图书在版编目(CIP)数据

那些触动心灵的音符：英汉对照 / 《新东方英语》编辑部编著. —北京：北京语言大学出版社，2015.1
ISBN 978-7-5619-4088-4

I. ①那… II. ①新… III. ①英语—汉语—对照读物
IV. ①H319.4

中国版本图书馆CIP数据核字(2015)第015339号

书 名：那些触动心灵的音符
编 著：《新东方英语》编辑部
责任编辑：李 亮 耳海燕
封面设计：路 星
版式设计：路 星

出版发行：**北京语言大学出版社**

社 址：北京市海淀区学院路15号 邮政编码：100083

网 站：www.blcup.com

电 话：发行部 (010) 62605588 / 5019 / 5128

编辑部 (010) 62418641

邮购电话 (010) 62605127

读者服务信箱 bj62605588@163.com

印 刷：联城印刷(北京)有限公司

经 销：全国新华书店

版 次：2015年1月第1版 2015年1月第1次印刷

开 本：720毫米×960毫米 1/16 印张：16.5

字 数：235千

书 号：ISBN 978-7-5619-4088-4

定 价：32.00元

版权所有 侵权必究

如有缺页、倒页、脱页等印装质量问题，请拨打服务热线：010-62605166。

目录

Contents



为爱等候春来时

I Will Always Love You ——我们也将永远爱你	004
Make You Feel My Love ——唤醒爱的信仰	008
Ah, You Left Me ——想念成诗	012
Somebody ——无言的守望	015
1973 ——我们失落时光	018
Winter in My Heart ——思念如冬	022
Nine Million Bicycles ——爱情的宏大与具象	026
I Remember ——人生若只如初见	030
Love in December ——为爱等候春来时	033
I'm in Here ——独自等待	037
Try to Remember ——追忆往昔	041



弥足珍贵的青春记忆

目录

New Soul —— 爱的新生	046
Letter to Me —— 写给青葱年代的自己	050
Long Live —— 让我们自豪地对自己说“万岁”	057
We Are Young —— 那些年，我们的青春	064
Geek in the Pink —— 怪胎也有春天	070
Never Grow Up —— 不想长大	079
Butterfly Fly Away —— 破茧成蝶的那一天	086
Long Lost Penpal —— 弥足珍贵的青春记忆	090



爱你是我生命的意义

Butterfly Kisses —— 天使的守护	098
A Mother's Prayer —— 悠悠寸草心	106
Graduation (Friends Forever) —— 挚友莫忘	111
Dance with My Father —— 一舞追忆父子情	117
I Love You This Much —— 我对你的爱有这么多	122
A Song for Mama —— 爱你是我生命的意义	127
Ode to My Family —— 回望处，是温暖的家	132



向快乐出发

Queen of Rain —— 让阳光照进来	138
Safe and Sound —— 等待黎明	142
Streets of London —— 太阳照常升起	146
Disguise —— 摘下面具	152
To the Sky —— 蓝天之上，以梦之名	157
Happy —— 向快乐出发	162
Hey Jude —— 一切会变得更好、更好、更好	165
We Are the World —— 四海一家	169



心之深处

Young and Beautiful —— 繁华若梦	176
Cat's in the Cradle —— 且行且爱，且行且珍惜	181
Price Tag —— 生命无价	188
That Place in Your Heart —— 心之深处	192
The Quest —— 人的一生应该怎样度过	195
Six Feet Under —— 关于死亡的黑色幽默	200



追忆似水年华

You're Gonna Miss This —— 可知此时最珍贵	206
The House That Built Me —— 最美好的时光	211
Everything Will Flow —— 留不住的生命	216
Some Dreams —— 再回首，梦并未远去	220
Forever —— 追忆似水年华	226
I Dreamed a Dream —— 我曾有梦	229
Whistle Down the Wind —— 纯真只在少年时	233



自然的呼唤

Bedtime Stories —— 关于地球的故事	240
The World As I See It —— 对生命的礼赞	245
Colors of the Wind —— 自然的呼唤	251

爱生活，爱音乐，爱所有美好的一切。❤️

——致所有热爱音乐的你

如果我留下，
我将只会成为你的羁绊。
因此我将离去，但我明白，
离去的每一步我都将思念你。

我将永远爱你。

我将永远爱你。

爱你，亲爱的你。



为爱等候春来时

CHAPTER 01



I Will Always Love You

——我们也将永远爱你

◎ 赏析 / 仲杰 译 / 辛献云

2012年2月12日，在格莱美颁奖礼即将拉开序幕的前夜，美国一代歌后 Whitney Houston 的人生骤然谢幕。格莱美主办方在表示哀悼的官方声明中这样说道：“今天，我们音乐界的一束光就此黯去。”然而，作为这个时代最受瞩目的明星之一，她注定会成为他人难以超越的永恒。

在艺术生涯的前期，Whitney 可谓是一帆风顺，并没有经历多少风雨坎坷。1963年，Whitney 出生于美国新泽西州的一个音乐世家。她似乎就是为了艺术而生。与生俱来的天赋以及得天独厚的家庭氛围使她在歌唱方面拥有过人的才华。她大气浑厚的演唱风格、傲然卓立的个人气质以及他人难以望其项背的音乐天赋让她在流行音乐史上留下了独特的印记。从1985年出道以来，Whitney 就拥有众多畅销唱片，具有超过一亿八千万张的专辑销售纪录，获得过数不胜数的重大音乐奖项。除了唱

歌，Whitney 还拥有模特、电影制片人、演员等多重身份。

歌曲 “I Will Always Love You” 是她为 1992 年参演的电影《保镖》(The Bodyguard) 演唱的主题曲。这首歌最初是由美国乡村音乐女歌手 Dolly Parton 创作与演唱的，后来经过 Whitney 的改编以及演绎，迅速在全世界范围内走红，并成为影响整整一代人的经典歌曲。许多中国听众都是因为 Whitney 演唱的这首歌而认识她的。这首歌的歌词其实很简单，但 Whitney 那无与伦比的嗓音赋予了这些歌词震撼人心的生命力。她的歌声既激昂又婉转，饱含着深厚的感情，传递出了歌者对爱情的执着坚定与无私奉献。爱情从来都是件百转千回的事，有人为爱走到了一起，有人却为爱彼此告别。所以爱着的人总是甜蜜伴着苦涩，痛苦并幸福着。世事多沧桑，造化总弄人，如果不得不说再见，那么请相信，爱人的心不会改变。“I'll always love you” ——这大概是世间最难割舍的牵挂和最动人的诺言。

在这首歌风靡世界的 20 世纪 90 年代，Whitney 的事业达到了最鼎盛的时期。然而，随后的一场失败婚姻却将她的事业和人生引入歧途。她嫁给歌手 Bobby Brown 后染上了毒瘾，写下了她人生中最灰暗的一笔。在艺术生涯的后期，Whitney 的才华和天赋因为离婚和毒品受到了很大影响，毒品损毁了她惊艳的声线，频繁出现的负面新闻也玷污了人们心中关于她的美好记忆。

Whitney 的突然离去让世人唏嘘不已，但生命的终结结束了她长久以来经受的痛楚，这或许也算对听众们的一种安慰。就像 Whitney 在这首歌中所唱到的那样：“Bitter sweet memories, that is all I'm taking with me. So goodbye, please don't cry.” 巨星陨落，但她留给世人的记忆不会就此消失，她的歌声就像是无边界的时空里的一根木桩，拴住了记忆里那些真实存在的往昔。从歌声中，我们仍能找到心灵的交集。



Whitney Houston

I Will Always Love You

If I should stay,
I would only be in your way.
So I'll go, but I know
I'll think of you every step of the way.

And I will always love you.
I will always love you.
You, my darling you.

Bitter sweet memories,
That is all I'm taking with me.
So goodbye, please don't cry.
We both know I'm not what you need.

And I will always love you.

我将永远爱你

如果我留下，
我将只会成为你的羁绊。
因此我将离去，但我明白，
离去的每一步我都将思念你。

我将永远爱你。
我将永远爱你。
爱你，亲爱的你。

我唯一带走的
是苦涩而甜蜜的记忆。
再见吧，请不要哭泣。
你我都明白我不是你的所需。

但我将永远爱你。



I will always love you.
I hope life treats you kind.
And I hope you have all you dreamed of.
And I wish you joy and happiness.
But above all this I wish you love.

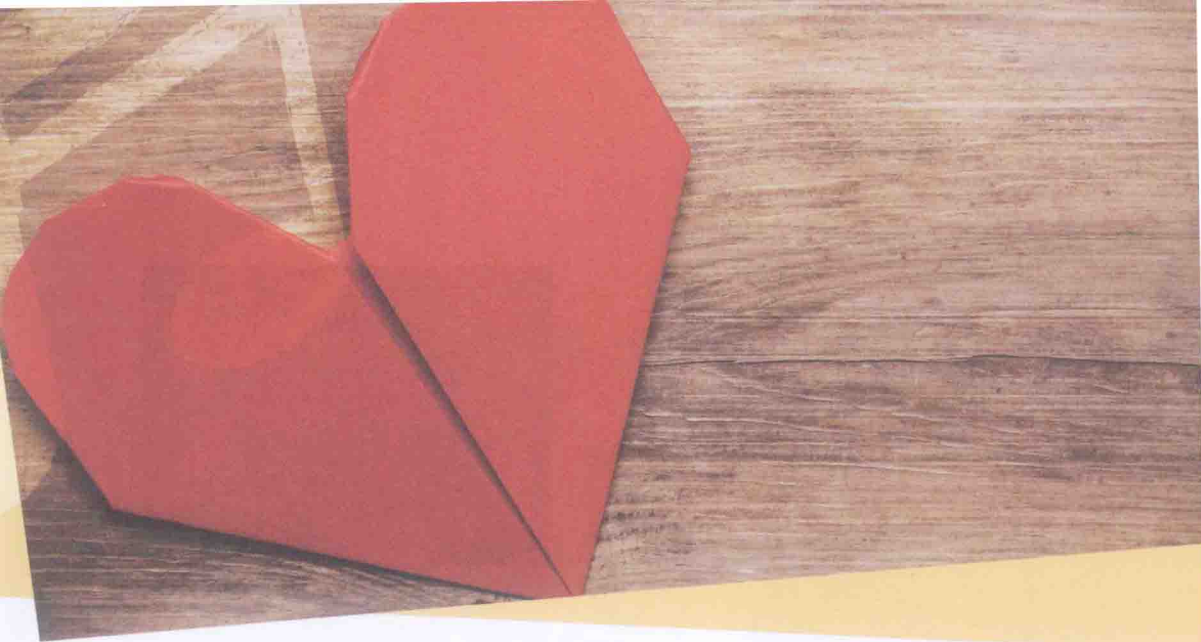
我将永远爱你。
希望你生活顺利。
希望你梦想成真。
祝你幸福快乐，
更祝你爱情甜蜜！

And I will always love you.
I will always love you.
I will always love you.
I will always love you.
I will always love you.
I, I will always love you.

我将永远爱你。
我将永远爱你。
我将永远爱你。
我将永远爱你。
我将永远爱你。
我将永远爱你。

You, darling, I love you.
Oh, I'll always, I'll always love you.

亲爱的，我爱你。
我永远永远爱着你。



Make You Feel My Love

——唤醒爱的信仰

◎ 赏·译 / 崔乐

Adele 是一位英国独立歌手，她凭借沙哑而不失穿透力、醇厚而不失灵动的好嗓音在英国乐坛迅速蹿红，并凭专辑《十九岁》(19) 拿下了 2009 年度第 51 届格莱美奖的最佳新人奖以及最佳流行女歌手奖。“Make You Feel My Love”便是来自该专辑的一首翻唱歌曲。

“Make You Feel My Love”是一首经典英文情歌，其原唱是美国著名民谣歌手 Bob Dylan。这是一首深情的慢歌，歌词朴实动人，旋律舒缓起伏。Adele 翻唱的版本将原唱的吉他伴奏改成了干净利落的钢琴配乐，并以低沉的抒情曲风抹去了原唱的乡土气息，听来气韵绵长、动人心扉。如果说原唱表现的是男人对女人的款款柔情，Adele 翻唱的版本则是从女性的心理出发，诠释自己对心上人至深的眷恋与不渝的追求。

在这个欲望至上、娱乐至死的时代，太多的人间游戏与背叛在生活中上演，我们因此渐渐遗失了心底最美好的信仰，也遗失了那些关于青涩时光的回忆：第一次相遇的电光石火，第一次表白的怦怦心跳，第一次牵手时冒汗的掌心，第一次拥抱时内心的幸福……这些都发生在什么时候，你还记得吗？当我们的感官日渐迟钝，当我们的的心灵逐渐麻木，我们几乎忘记了心中还潜藏着一股神奇的力量——爱情。Adele 演绎的这首“Make You Feel My Love”也许能够唤醒我们对爱情的信仰。

在这首歌中，我们看到了爱情的力量，看到了笃信爱情的人对爱情的坚定执守。他们执着、虔诚、无畏，无怨无悔地为对方付出，只愿心爱之人幸福。歌曲中透出的感情浓烈、炽热，即便是一个经历情感挫折、心如死灰的人也极易被歌曲所感染，重新“燃”起对爱情的遐想与渴盼。

在这首歌的 MV 中，Adele 独自坐在幽暗的房间里，时钟显示为凌晨 4:02，她黯然地望着窗外的万家灯火，拿起手机，一边幽幽地唱，一边编辑短信。短信连同爱意一并发送了出去，电磁波能否将两颗心连在一起？Adele 坐着，唱着，等待着。伴随着旋律的终结，终于传来了短信回复的提示音，MV 就此结束。对方的回复是怎样的？歌者的爱意能否得到回应？也许，答案是什么并不重要——只要，只要我们还相信爱情。



Make You Feel My Love

When the rain is blowing in your face,
And the whole world is **on your case**¹⁾,
I could offer you a warm embrace
To make you feel my love.

When the evening shadows and
the stars appear,
And there is no one there to dry your tears,
I would hold you for a million years
To make you feel my love.

I know you haven't made your mind up yet,
But I will never **do you wrong**²⁾.
I've known it from the moment that we met
No doubt in my mind where you belong.

I'd go hungry; I'd go black and blue.
And I'd go crawling down the avenue.
No, there's nothing that I wouldn't do
To make you feel my love.

让你感受我的爱

当风雨突然来袭，
当全世界都指责你，
我会向你敞开温暖的怀抱，
让你感受我的爱。

当夜色黯然，
晚星初上，
无人为你擦拭脸上的泪滴，
我会拥你入怀，永不放开，
让你感受我的爱。

我知道你尚未定下心意，
但我决不会让你受委屈。
与你相遇的那一刻我便知晓
你在我心中有多重要。

我愿忍饥挨饿，我愿伤痕累累，
我愿吃尽苦头。
是的，我什么都愿意做，
只为让你感受我的爱。

1. on sb.'s case: 〈口〉指责(或烦恼)某人

2. do sb. wrong: 委屈某人